

Antolakuntza / Organización



Laguntzaileak / Colaboradores

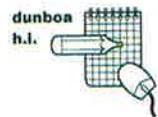


FUNDACIÓN
ARKEOLAN

EL DIARIO VASCO

CERCLE DE RECHERCHES SUR
L'HISTOIRE DE HENDAYE

OROTZA



Real Unión Club

Foro Ciudadano Irún
Irungo Hiritar Foroa

Nagusilan



FICAB 11

Bedarsoako XI. Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
XI Festival Internacional de Cine Arqueológico del Bidasoa





FICAB 11

11. Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
International Festival of Archaeological Cinema



AZAROAK NOVIEMBRE

15 16 17 18 19

AMAIA K.Z. / IRUN 2011

Batzorde antolatzailea / Comité Organizador

Belén Sierra. Irungo Udaleko Kultura Zinegotzia / Delegada de Cultura del Ayuntamiento de Irún.

Jokin Ormazabal. Irungo Udaleko Kultura Arloburua / Jefe del Área de Cultura del Ayuntamiento de Irún.

Cristina Aguirre. Oiasso Erromatar Museoko gerentea / Gerente del Museo Romano Oiasso.

Javier Arce. Profesor de la Universidad de Lille (Francia) / Lille Unibertsitateko irakaslea (Frantzia).

Zuzendaritza / Dirección

Mertxe Urteaga. Oiasso Erromatar Museoko zuzendaria / Directora del Museo Romano Oiasso.

Idazkaritza / Secretaría

María José Noain Maura. Oiasso Erromatar Museoko jardueretako arduraduna / Responsable de actividades del Museo Romano Oiasso.

Epaimahaia / Jurado

Presidentea / Presidente:

Juan Santos Yanguas. Euskal Herriko Unibertsitateko Antzinako Historiako katedratikoa / Catedrático de Historia Antigua de la Universidad del País Vasco.

Batzordekideak / vocales:

Rosario García Rozas. Zamorako Museo Probintzialeko Zuzendaria / Directora del Museo Provincial de Zamora.

Jesús Mari Lazkano. Margolaria eta Euskal Herriko Unibertsitateko Arte Ederretako fakultateko irakaslea / Pintor y profesor de la facultad de Bellas Artes de la Universidad del País Vasco.

Rogelio Sánchez. ASEIC Espainiako Zinema eta Irudi Zientifikoen Elkarte Idazkari Nagusia / Secretario General de la Asociación Española de Cine e Imagen Científicos (ASEIC).

William Van Andringa. Helsinki Collegium for Advanced Studies.

Sarrera dohainik / Entrada libre / Entrée libre / Free admission

Oharra: pelikula guztiak jatorrizko bertsioan gaztelaniaz azpittituluekin proiektatuko dira.
Nota: todas las películas se proyectarán en versión original con subtítulos en castellano.
Note: tous les films seront projetés en version originale avec sous-titres en espagnol.
Note: the films will be projected on their original version with subtitles in Spanish.

- Los horarios de las proyecciones son aproximados
- Proiektzioen ordutegiak gutxi gorabeherakoak dira
- Les horaires des projections sont approximatifs
- Screening times are approximate

FICAB 11

11. Nazioarteko Zinemaldi Arkeologikoa
International Festival of Archaeological Cinema

Hamaika, FICABen edizio honek 11 zenbakia darama. Gaztelaniaz ez dauka euskaraz adinako kargarik, euskaraz hamaika hori kopuru handia, pila bat esateko ere erabiltzen baita. Baina balio hori gabe ere, nabarmentzeko kontua da hamar gaiditu izana, banaka eta bata bestearen atzetik, hamaika edizioetaraino heldu izana arkeologi zinemako nazioarteko jaialdia, bere generoan bakarra izaten segitzen duena estatuko espainiarrean. Eta hurrenez hurreneko horretan, lehiaketara aurkeztu den film-kopurua hazi izana ere nabarmendu behar da. Era berean, jatorriak ere gero eta gehiago dira, produkzioen kalitatea ere gero eta handiagoa, eta ikusleen babesa eta konplizitatea ere bai, izan ere gero eta irundar eta bidasoar gehiagok parte hartzen du, modu batean edo bestean, antolatze lanetan.

Baina hamaikagarren edizio hau beste arrazoi batengatik ere nabarmentzen da. FICABen sorreran, zirkulu europarretan bilatu eta arakatu behar izaten genuen programazioa osatzeko. Gero, nolabaiteko herabetasunez, tantaka iristen hasi ziren produkzio espainiarrak; gero, ikusgarriago egin ziren, eta ia zoko edizioan, ordezkari garrantzitsua lortu zuten programan. Aurten, bestalde, euskal dokumentalen urtea da. Ekaineko haitzuloetako pintura paleolitikoa, Aralarreko historiaurreko lebre-meategiak, La Hoya II. Burdin Aroko herrixkako erasoak Laguardian, Errolan hil zeneko Orreagako borrokaldia eta euskal baleontzien espedizioak Ternuara; horiek guztiak denboran zehar egindako ibilaldi berezi honetako mugarriak dira. Izan ere, FICABek zerbitzuetarako balio badu, zine-baliabideen bidez iragana ekartzeko balio du: alegia, birsorkuntza, irudia eta soinua baliatuz, eta sentipenak ukitzen dituen eta bitarteko horien bidez transmititzen diren informazio historikoak gordetzen, gogoratzen laguntzen digun hizkuntza erabiliz. Ez dago zalantzarik, egun hauetan asko ikasiko dugun gure historiari eta munduan zehar banatutako beste kultura batzuetako historiari.

Once, esta edición del FICAB lleva el número 11. En castellano no tiene la misma carga simbólica que en euskera, lengua en la que once (hamaika) viene a ser la cifra usada para referirse a una gran cantidad, un montón, una porrada. Pero aún sin ese valor, no deja de ser notorio el hecho de haber superado la decena, de haber reunido uno a uno, y uno tras otro, hasta once ediciones de un festival internacional de cine arqueológico que sigue siendo el único en su género del estado español. Y en esa sucesión haber crecido paulatinamente aumentando el número de las películas que se presentan a concurso, su ámbito geográfico de procedencia, la calidad de las producciones, el respaldo del público y la complicidad de cada vez más iruneses y bidasotarras que se suman de una u otra manera a las labores de organización.

Pero esta undécima edición también destaca por otro motivo. En los orígenes del FICAB teníamos que recurrir a una labor de búsqueda y rastreo en círculos europeos para completar la programación; después con cierta timidez comenzaron a llegar con cuentagotas las producciones españolas; luego fueron haciéndose más visibles y en la edición del año pasado obtuvieron una representación importante en el programa. Este año, por su parte, es el año de los documentales vascos. Pinturas rupestres paleolíticas de Ekain, minería prehistórica del cobre en Aralar, el ataque al poblado de la II Edad del Hierro de La Hoya, en Laguardia, la batalla de Roncesvalles donde murió Roldán y las expediciones de los balleneros vascos a Terranova son los hitos de esta especial singladura a lo largo del tiempo. Porque si para algo sirve el FICAB es para acercar el pasado gracias a los recursos del cine: la recreación, la imagen, el sonido, utilizando un lenguaje que alcanza las emociones y nos ayuda a guardar —a recordar— las informaciones históricas que se transmiten por esos medios. No hay duda de que estos días aprenderemos mucho de nuestra historia y de la historia de otras culturas repartidas por el mundo.

17 OSTEGUNA
JUEVES



PRAESIDIVM, TEMPLVM ET ECCLESIA

Zuzendaritza / Dirección: Josep Maria Macias, Andreu Muñoz, Imma Teixell.
Produktzioa / Producción: Asociación Cultural San Fructuoso, Ayuntamiento de Tarragona, Cabildo de la Catedral de Tarragona, Instituto Catalán de Arqueología Clásica, Museo Bíblico Tarraconense.
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2011, 10'.

Oraindik orain, prospekzio eta zundaketa arkeologikoak egin dituzte alde zaharreko goialdean dagoen Tarragonako katedralean. Gurtza inperialari eskainitako erromatar tenplu handi baten hondakinak aurkitzea zen lan horien helburua. Tarragonako akropolisia K.a. III. mendetik okupatu zuten erromatarrek. Bertan kanpamentu militar bat jarri zuten, kartagoarren aurkako operazioak zuzentzeko. II. Gerra Punikoaren markoan, K.o. I. mendetik aurrera, alde hura eremu sakratu bihurtu zen, Augustu enperadoreari eskainitako monumentu-erakina hartzeko. Barruti sakratu hori V. mendera arte erabili zen, eta orduan hasi zen haren eraispena.

Recientemente se han llevado a cabo prospecciones y sondeos arqueológicos en el interior de la catedral de Tarragona que se sitúa en la parte más alta del casco histórico. El objetivo de estos trabajos era localizar los restos de un gran templo romano dedicado al culto imperial. La acrópolis de Tarragona fue ocupada desde el s. III a. C. por los romanos, que instalaron un campamento militar para dirigir las operaciones contra los cartagineses en el marco de la II Guerra Púnica. A partir del siglo I d. C. la zona fue transformada en área sagrada para albergar un edificio monumental dedicado al emperador Augusto. Este recinto sagrado perduró en uso hasta el siglo V, momento en que se inició su desmantelamiento.



IN COEMETERIO: RECONSTRUCCIÓN DE UN FUNERAL CRISTIANO EN EL S. V D. C.

In Coemeterio: k. O.ko V. mendeko kristau hileta baten berregitea

Zuzendaritza / Dirección: Andreu Muñoz Meigar.
Produktzioa / Producción: Asociación Cultural San Fructuoso (ACSF).
Hizkuntza / Idioma: gaztelania / castellano.
Espainia / España. 2010, 23'.

San Fructuoso Kultur Elkartek erromatar garai berantiarreko kristau hileta baten erritualaren eta ohituren berregitea aurkeztu du, pertsona bat hilzorian zegoen unetik hildakoaren omenez hilobian bertan edo handik hurbil familiak egiten zituen ospakizunetara.

La Asociación Cultural San Fructuoso presenta la reconstrucción de las costumbres y el ritual de un funeral cristiano de época tardorromana, desde el momento en que la persona agonizaba hasta las celebraciones familiares que, en homenaje al difunto, se realizaban en la propia tumba o en la proximidad de esta.

Aurkezpena Andreu Muñoz, filmeetako zuzendariaren eskutik / Presentación a cargo de Andreu Muñoz, director de las películas

9:00

Arkeologia eta Politika 1934 eta 1945 urteen bitartean hispaniar-alemandar harreman zientifikoetan - Francisco Gracia [Barcelonako Unibertsitatea] / Ponencia: "Arqueología y política en las relaciones científicas hispano-alemanas entre 1934 y 1945" - Francisco Gracia [Universidad de Barcelona]

10:00

Proiektzioak / Proyecciones



DAS GROSSE SPIEL - ARCHÄOLOGIE UND POLITIK

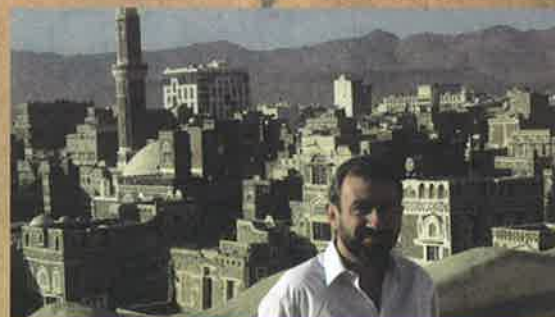
Jolas Handia: Arkeologia eta Politika
El Gran Juego: Arqueología y Política

Zuzendaritza / Dirección: Thomas Tode, Rasmus Gerlach.
Produktzioa / Producción: Verein der Freunde und Förderer der Archäologischen Sammlung, Essen + Sturzbachfilm Hamburg.
Hizkuntza / Idioma: alemaniera / alemán.
Alemania. 2011, 22'.

XIX. mendeko arkeologo gehienak garaiko nazioarteko eszenatoki politikoan nahastu ziren. Erreproduktzio honetan, Ekialde Hurbileko arkeologiaren aurrerari batzuk aurkeztu dira -1860 eta 1940 bitartean lan egin zutenak-, eta, epaiketa bat simulatuz, haien lanaren balorazio bat egiten da eta horren inplikazio politikoak eta diplomatikoak.

La mayoría de los arqueólogos del s. XIX se vieron involucrados en la escena política internacional del momento. En esta producción se presentan algunos de los pioneros de la Arqueología en el Próximo Oriente -que trabajaron entre 1860 y 1940- y, simulando un juicio, se lleva a cabo una valoración de su trabajo y las implicaciones políticas y diplomáticas del mismo.

OSRIRALA
VIERNES **18**



DER SCHATZFINDER: HERMANN PARZINGER, ARCHÄOLOG UND KULTURMANAGER

Altzor bilatzaila: Hermann Parzinger, arkeologoa eta kultur kudeatzailea
El buscador de tesoros: Hermann Parzinger, arqueólogo y gestor cultural

Zuzendaritza / Dirección: Daniela David.
Produktzioa / Producción: Deutsche Welle TV/RBB.
Hizkuntza / Idioma: ingeleza / inglés.
Alemania. 2008, 26'.

Hermann Parzinger arkeologo alemaniar ezagutu bat da. Haren aurkikuntza zirrargarrietako artean, Mongolian noble eszitiar baten hilobi aberatsa aurkitu izana nabarmentzen da. Haren lanaren egunerokotasuna erakusten du filmak, maiz egiten ditu bidaiak munduan zehar, eta haietan diplomatiko-papera agerian jartzen da, arkeologoarenaz gainera.

Hermann Parzinger es un reconocido arqueólogo alemán. Entre sus hallazgos más impactantes destaca el descubrimiento de una rica tumba de un noble escita en Mongolia. La película muestra el día a día de su trabajo, que frecuentemente incluye viajes por el mundo en los que se pone de manifiesto su papel como diplomático además de arqueólogo.